

LA POESÍA CONTEMPORÁNEA EN LENGUA HINDI

KAILASH VAJPEYI

El Colegio de México

Introducción

NIRALA, uno de los principales poetas en hindi, murió al comienzo de los años sesenta después de una larga enfermedad. Desde hacía mucho tiempo había estado existiendo en un estado de completa postración nerviosa. Su esposa y su hija ya habían muerto. Su legado al mundo fueron unos cuantos poemas sin terminar ni publicar. Comenzó su carrera poética como poeta lírico romántico; escribió diez volúmenes de poesías, dos colecciones de cuentos cortos, tres novelas y muchos ensayos. Aún así su excelencia no fue reconocida ni apreciada tan rápidamente como la de algunos de sus contemporáneos. Aunque provocó muchas controversias y llegó a ser una leyenda mientras vivió, esto se debió más a su estilo de vida que a su genio literario. Retrospectivamente, su atroz comportamiento como individuo surge unido a su poesía, es decir, como una continua lucha contra la tiranía literaria y social de aquellos tiempos.

En el año 1940 escribió un largo poema titulado "Hongo". Los críticos de la poesía indostana contemporánea han admitido por primera vez que la poesía escrita durante los últimos quince años comenzó con el "Hongo" de Nirala. "Hongo" puede ser interpretado de muchas maneras. Es un largo monólogo y, en cierto sentido, simboliza la lucha de clases. Los críticos marxistas han insistido en la obvia interpretación sociológica de que la "rosa" en el poema simboliza la clase capitalista. Por el contrario, de acuerdo con la opinión de otra escuela de críticos, "Hongo" representa el lastimado ego del poeta, quien era blanco de severas críticas

por parte de sus contemporáneos. Es un hecho, no obstante, que el poeta tampoco ha glorificado al "Hongo" en ningún sentido. Si bien llama a la rosa "sanguijuela", también se burla del "hongo". Al ofrecer símiles contradictorios, ha conducido todo el poema a las regiones de la ironía. La sátira y la burla que marcan al principio el ritmo del poema recuerdan la poesía que se escribe hoy. No sólo eso, lo que ha venido a conocerse como el concepto del "absurdo" estaba ya presente en muchos de los poemas de Nirala, escritos en fechas tan atrasadas como 1939.

Este fue el periodo de decadencia del Romanticismo en idioma hindi. Pant, un importante poeta del Romanticismo, ya había publicado una colección de poemas titulada *Yugant*, que significa "el final de una era". Muchos escritores y críticos habían encontrado por entonces en Marx una respuesta adecuada a todos los males sociales de la época, y bajo la influencia de su guía filosófica se había formado un grupo conocido como "Asociación de Escritores Progresistas". Fue probablemente un artículo publicado en *Vishal Bharat* en el año 1937, bajo el encabezado "La necesidad de una literatura progresista en la India", lo que inspiró a muchos poetas de los movimientos Romántico y Postromántico a cambiar sus temas y sus estilos en poesía. Este cambio es evidente, por lo menos en los trabajos de un grupo de poetas que habían estado escribiendo poesía romántica o neorromántica hasta que cayeron bajo la influencia de Marx. Fue también el periodo durante el cual el movimiento de liberación nacional había despertado en otro grupo sentimientos patrióticos. Además de Maithilisharan Gupta, Navin y Dinkar (quien murió en 1974 y había recibido en 1973 el más alto premio literario de la India) eran dos poetas que escribían poesía popular en nombre del patriotismo. Por otra parte, poetas como Bachchan trataban de simplificar el lenguaje en sus líricas, que ejercían una tremenda atracción sobre las masas.

Entre estas corrientes contrarias en la poesía de la época, el "Hongo" de Nirala se yergue solitario. No sólo se ríe del lenguaje de la poesía romántica, sino de las tendencias

progresistas vulgares y simplificadas. Puede decirse que la suya era la única conciencia que percibía en aquella época la naturaleza transitoria de las creencias nacionales. Muestra que ninguna de las escuelas de poesía existentes captaba o expresaba la verdadera tendencia oculta en la agitación nacional. De esta manera se había adelantado a su tiempo por lo menos un cuarto de siglo. Fue el sentido de lo absurdo y la inherente ironía en sus poemas lo que proporcionó una nueva pauta a la poesía indostana y ahora, cuando los románticos y los progresistas están más muertos que una rara especie extinta, Nirala continúa siendo una fuente de inspiración para cada nuevo poeta. Por lo tanto, puedo sin peligro acreditarlo como el primer poeta en idioma hindi. Quisiera mencionar que aunque el alcance del genio literario de Nirala se reconoce ahora ampliamente, todavía se permite que algunos líderes falsos se adjudiquen el haber sido los iniciadores del modernismo en la poesía indostana de hoy. Sin embargo, sería relevante mencionar aquí el nombre de *Tar-Saptak*, una antología de siete poetas que fue editada y publicada por Ageya (a pesar de que hasta la década de los sesentas Ageya fue considerado el iniciador del modernismo, actualmente los críticos lo consideran solamente un compilador). Es importante hacer notar que cuando sostuvo, en su introducción, haber recogido lo que llamó poesía con nuevos experimentos, despertó controversias. Sin duda, los poemas recopilados en esta antología poseían la nueva imaginería, pero con la solitaria excepción de un poeta llamado "Muktibodh", la mayoría de los poetas sufrían aún la resaca del Romanticismo. De todos aquellos poetas, sólo el mencionado había captado debidamente la nueva situación. Desde el principio había percibido algo podrido en el estado de cosas existente. Por lo tanto, es rebatible la aseveración de muchos críticos de que la primera antología de Ageya es el verdadero punto de partida del modernismo en lengua hindi.

Los últimos treinta años son significativos en la historia de la India, así como de toda la humanidad. Éste es el periodo durante el cual terminó la segunda guerra mundial, lo

que puso fin a la dictadura y al imperialismo. Durante este periodo surgió el Tercer Mundo, y países como la India lograron su liberación después de siglos de esclavitud y explotación en masa.

La era de la post-independencia

En 1947, cuando la India logró su independencia, la división del país y la continuación del inglés como idioma oficial eran dos calamidades inevitables. La secuencia de eventos que finalizó con la muerte de Mahatma Gandhi trajo al primer plano los resultados de la primera, pero las consecuencias de la segunda siguen siendo visibles en el país hoy en día, especialmente en lo que se refiere a la literatura.

Sin embargo, a raíz de la liberación (a pesar de las matanzas de gran alcance, éxodo en masa, etc., India sobrevivió al holocausto) Nehru, con sus antecedentes fabiano-socialistas, permitió la evolución de un nuevo patrón de desarrollo económico al sintetizar los lincaamientos del socialismo marxista y la democracia capitalista. Fue una tarea gigantesca. Nehru formuló cinco principios de coexistencia pacífica, llamándolos *Panchsheel*.

"Como líder de un pueblo grande y multiforme" dice R. K. Karanjia "que representa un gran número de siglos, desde la edad de piedra hasta la misma era atómica, tuvo que arrastrar consigo a toda la nación hacia sus metas socialista-demócratas y cooperativas".

Hasta qué punto triunfó o fracasó Nehru en el logro de estas ideas es otra cuestión. Mi única preocupación es señalar su sutil influencia en la siguiente generación de poetas, quienes ya habían hecho sentir su presencia a través de otra antología, editada y publicada por Ageya en 1951. Cuatro poetas de esta colección: Shamsheer, Bhawani Prasad, Bharati y Raghuvir Sahay, emergieron como artistas creativos de importancia, básicamente preocupados por el destino del hombre. Shamsheer había dejado ya una huella a causa de su imaginería simbólica y concisa. Está considerado como el

poeta de poetas. Mientras tanto, Bhavani Prasad, con su filosofía gandhista, simplificó el lenguaje hasta el extremo de convertir su poesía en un diálogo directo y cara a cara con el hombre común.

La importancia de esta segunda antología yace en el principio de un nuevo movimiento, ahora conocido en hindi como "nueva poesía". Inmediatamente, tras un lapso de dos años, una revista llamada *Nai Kavita* fue publicada por los nuevos poetas de Allahabad (una población importante —a causa de sus sociedades literarias— en el estado de habla hindi de Uttar Pradesh, al norte de la India) y se hizo un esfuerzo colectivo para establecer la imagen del hombre libre con todas sus debilidades humanas en la poesía. Los diez principios fundamentales de la Nueva Poesía indostana fueron descritos como sigue:

1. La negación del romanticismo y el énfasis sobre la vida tal y como es.
2. El establecimiento del hombre pequeño como figura central.
3. Nueva imagería y yuxtaposición del mito antiguo en el contexto actual.
4. Perspectiva histórica.
5. Completa libertad estructural.
6. Conciencia del cambio social.
7. Cambio de la vida pastoral a la vida urbana.
8. Universalismo.

Sobre las bases de las características de la poesía arriba mencionadas, puede concluirse con seguridad que aunque estos poetas se habían formulado un nuevo sistema, sus trabajos en sí mostraban evidencias de las presiones socio-políticas contemporáneas más que de los requisitos que reconocían. Desde un punto de vista técnico, la poesía de Kunwar Narain * quien publicó su primera colección, titulada *Cha-*

* Los poemas de Kunwar Narain también están incluidos en *Teersa-Saptak* (1957), la tercera antología de siete poetas editada por Ageya. Otros poetas significativos de esta antología son Sarveshwar Dayal Saxena, Kedar Nath Singh y Vijay Dev Narian Sahi.

kraviewh en 1954, utilizaba un lenguaje extremadamente pulido y esotérico, con restos de terminología "sancritizada". Mientras Bhawani Prasad tendía a inclinarse más y más hacia las realidades diarias de la vida, Kunwar Narain aparecía como un poeta extremadamente individualista y sutil.

Dharamvir Bharati, el poeta más discutido de los años cincuenta, surgió como un neo-romántico con amplias perspectivas históricas. Su poesía refleja el choque de los valores y el problema de la fe en el mundo moderno. En este contexto, debe hacerse referencia al drama en verso de Bharati llamado *Andha Yug* o la "era ciega". A través de la imposición del mito del Mahabharata, el poeta ha tratado de juzgar la sociedad sin valor surgida después de la segunda guerra mundial. Ha yuxtapuesto este mito debido a su semejanza con el presente en sus dudas, miedo y ausencia completa de valores. Al escribir: "Si el Señor es o no es", Bharati ha formulado la pregunta de relevancia en nuestros tiempos. El tema principal de "Andha Yug" es que hoy en día, cada uno de nosotros ha perdido sus puntos de apoyo, ha quedado ciego y aún así, la historia relatada a través de estos caracteres es una historia de resurgimiento y de viaje hacia la luz.

Contrariamente al anterior, el largo poema de Mukti-both "En la oscuridad", es un esfuerzo por alcanzar la verdad a través de la agitación existente. El poeta tiene una doble personalidad, y el héroe del poema se mueve en dos mundos. El héroe —es decir, el poeta— está dividido en "yo" y "Él". En esta forma, el poema revela una constante lucha interna, tortuosa y perturbadora.

Algunos críticos han tratado de utilizar la terminología del existencialismo al interpretar este poema frente a frente con la soledad del ser, el sentido de culpa por no formar parte del sistema, angustia y pérdida de identidad, etc. Por alguna razón, esta terminología crítica no encaja con Mukti-both, ya que éste fue esencialmente inspirado por el marxismo. Estuvo cerca de las personas. Trabajaba con ellas y conocía las realidades prosaicas de la vida. Su principal preocupación era el destino del hombre. Anhelaba una sociedad

sin clases y su desilusión se debía básicamente al fracaso de las políticas dictadas por el gobierno.

El proceso de decepción que había dado comienzo en los años cincuenta y que es evidente en los poemas de Muktibodh, Girija Kumar, Bharati y otros, alcanzó su consumación cuando, en 1962, los chinos invadieron la India. La duda, el miedo y la inseguridad habían aparecido en el subconsciente indio a la muerte de Mahatma se convirtieron en una pregunta cuando murió Nehru, en 1964. La pregunta que los indios se hacían repetidamente era: ¿Es relevante la actitud de no-violencia y co-existencia pacífica, que es la base del pensamiento indio, en el contexto moderno, donde las armas nucleares han venido a dominar no sólo las actitudes políticas sino también las otras? Pero éste era solamente el aspecto moral del problema. A nivel económico, de acuerdo con el Prof. Raj, parecía que la gente de arriba había arrebatado los frutos de la labor del pueblo desde 1947. Que el monopolio capitalista trataba ahora de engullirse el mercado de granos y alimentos y que el gran granjero, el gran industrial, el gran banquero, el gran burócrata, con la ayuda del gran policía, habían organizado una conspiración para robar a las masas los elementos básicos de la vida.

La siempre creciente escasez de los artículos básicos de consumo, la corrupción en todos los rangos de la sociedad, la incapacidad del gobierno para cumplir sus promesas, el trauma del cambio social rápido, la desmoralización sufrida durante la agresión china, todo esto culminó en el desarrollo de una nueva clase de expresión literaria y de experiencia que trato de hacer evidente en mis poemas, el primer volumen de los cuales se publicó en el año 1964. En años anteriores se publicaron muchas colecciones importantes de poemas escritos por un gran número de poetas que pavimentaron el camino de la poesía indostana contemporánea.

Todos estamos conscientes de lo que el siglo XX nos ha hecho y de lo que nos aguarda todavía. Los pensadores son absolutamente pesimistas acerca del futuro de la humanidad. La ruptura ocurrida en épocas tan lejanas como la de Galileo entre la iglesia y la ciencia, se ha convertido en un

abismo infranqueable. La ciencia explora e ilumina, pero no proporciona un sostén firme al hombre. En un mundo tal, ¿hacia dónde puede volverse el hombre? ¿Qué es lo que hace un artista? "¡Solo, déjame recorrer el camino del exilio, solo!": Nirala escribió esta línea hace dos décadas. En los años sesenta, otro poeta indostano escribió:

*En cada plaza muero
como un perro, bajo una toma de agua seca.*

Cualquier poesía que se haya escrito durante los últimos diez años en idioma hindi puede ser sólo comprendida en relación a las condiciones políticas, sociales y económicas de estos tiempos. A pesar de los planes quinquenales, las circunstancias en la India se han tornado más y más complicadas y llenas de lucha, en todos los niveles de la existencia. A pesar de la planeación a gran escala, la sobrepoblación está lejos de haber sido controlada. La política de educación del gobierno ha complicado aún más las cosas. Hay dos clases educadas en la India. Un tipo de personas acude a escuelas caras donde el inglés es el medio de instrucción, en tanto que otras concurren a las que enseñan a través de las lenguas regionales. Reaccionan en formas diferentes. Unos sienten aversión hacia el modo de vida tradicional, pero representan también a la clase más alta de la India, para la cual todo es fácil de conseguir. El otro grupo está formado por jóvenes que adquieren su educación en circunstancias limitadas y que continúa encontrando dificultades en su búsqueda de puestos y trabajos. También están desprovistos de la facilidad de expresarse y comunicarse dentro del país, ya que han aprendido a usar un idioma que no tiene relevancia fuera de su ambiente inmediato. Ambas partes tienen sus propios argumentos, sus propios puntos de vista. Pero en una India cargada de tradición, en la que la mecanización empieza apenas a infiltrarse, la forma de vida aceptada, los problemas de todas las personas pensantes y creativas son casi idénticos. Por ejemplo, cómo hacer coexistir al modernismo y la tradición. Cómo hacer que una tierra

antigua y agrícola acepte las máquinas. Cómo cubrir la brecha entre las creencias dogmáticas y el conocimiento científico. Cómo lograr la integración del pueblo con ayuda de un lenguaje común.

Desde el punto de vista de los estudios sociológicos, todos estamos conscientes de que la introducción de la energía y la velocidad en nuestras vidas nos hace creer en la vida del momento y que nos vemos acosados por la incertidumbre en cuanto al futuro. Todo se vuelve extraño, moviéndose rápidamente y eludiendo siempre nuestro alcance. En un país como la India, donde el cambio de valores es un fenómeno reciente y donde los problemas básicos de la existencia han sido puestos en tela de juicio tres veces durante las guerras recientes con los países vecinos, donde la religión, la comunidad, el lenguaje, etc., son aspectos de instituciones que van más allá de tres mil años de antigüedad en la historia; el periodo de transición a nivel de sensibilidad es tan complejo y lleno de tensión que no es tarea fácil dirigirlo. Como artista creativo, yo —y mis otros colegas— vivo perpetuamente en esta tensión.

Aquí, quisiera mencionar el nombre de una colección que refleja casi todas las contradicciones de la vida contemporánea en la India mencionadas anteriormente. Es conocida como *Atmabatya-Ke-Viruddha* es decir, "contra el suicidio".

El esfuerzo del poeta Raghuvir Sahay en estos poemas es expresar esos problemas lo más claramente posible. El lenguaje de Raghuvir, su forma de expresión y su inherente sátira no han sido sobrepasadas en la poesía indostana. Su poesía es un documento de la política sucia y de los males sociales resultantes en la vida india.

En los últimos años, la condición socio-política en la India se ha deteriorado (no quiero decir con esto que otros países estén mejor) a tal grado que la poesía indostana se ha vuelto hasta cierto punto local. La frustración, el desaliento y la inseguridad forman el inconsciente colectivo de la India contemporánea. Tres guerras no deseadas en los últimos diez años han quebrantado la economía del subcontinente. El poeta indio está consciente de la situación total y

a pesar de darse cuenta de la ironía del dicho "la poesía no hace que suceda nada", está dando voz a los problemas de las masas en un lenguaje casi desnudo y violento. El resentimiento malhumorado, el odio por todo lo que sea falso y fraudulento, la autoburla, la negación, la amargura, la crítica aguda del sistema político, las expresiones audaces de las dicotomías de la vida social en la India son las características principales de la poesía indostana actual. Pero esto no significa que la desintegración progresiva de la civilización no le preocupe. De hecho, el poeta indostano hace frente con firmeza a los problemas mundiales a través de su propia sociedad. La guerra en Vietnam lo ha afligido profundamente, y ha respondido sensitivamente a la situación en Bangladesh. Algunas veces a través de símbolos y otras directamente, ha descrito los horrores y dicotomías que gradualmente están envenenando la vida en la tierra. Donde quiera que la dignidad humana sufra un revés, el poeta resulta afectado. En ningún sentido está aislado o ausente de la vida en general. El alcance de su conciencia es vasto y amplio, y aún así la fuerza impulsora de todo su arte es el hecho de que en las naciones del mundo, políticamente divididas, él es un ciudadano del Tercer Mundo.

MONÓLOGO

KAILASH VAJPEYI

*¡Oh, Señor Dios!
Has deparado todo el cosmos sobre mí
y heme aquí, metido en un atolladero.*

*Lleno de fantasías, pasiones e impulsos,
ni siquiera sé
si estoy vacío o lleno hasta el borde
si he de dejarme la barba
y cortarme las uñas.*

*Virtud o pecado
soy deficiente en todo
Cual cucaracha en el basurero
la negligencia y el letargo consumen mis años.
Indolencia total frente a las consecuencias.*

*Detesto que me llamen ser humano.
Como las bestias, quisiera ser ignorante.
Bajo el azul, donde gorjean las aves,
quisiera simplemente vegetar.*

*El pequeño mundo
que poseo,
planeo llevarlo a la tumba*

*En las profundidades de fango sanguinolento de mi corazón
acecha oculto el deseo
para convertirse en otro Lucifer
sin conocimiento del fruto.*

*¡Oh, Señor!
Pues te niegas a responder,
será mejor tener otros Vietnams.
Algunos genocidios más.
Una purga mundial,
sin juicio en Nuremberg.*

*Cientos de siglos transcurridos,
cada día,
un Kennedy asesinado,
un Sócrates que apura sereno el bebedizo,
una tierra de monjes
borrada del mapa.*

*Y te niegas a responder.
Ni siquiera te hacen falta sedativos ¡Extraño!
Extraños son los tiempos.
Media humanidad*

*hambrienta y desgarrada,
lame la sangre de sus propias heridas.
Y al otro lado de la cerca
Unos cuantos ... elegidos
se bambolean y deslizan.
Para ellos
un bombardeo es sólo
un reconocimiento armado.*

*En vano son difamados los romanos
en la historia
por sus organizados embates.
Mi siglo quiere perpetuar
a los caníbales más civilizados.*

*¡Oh, Señor!
Yo no era lo que hoy soy.
En los treinta
pese a la depresión, fui concebido
se me dijo
que el mundo no valía un ardite.
Sobrevino la guerra.
En Kindergarten,
supe por vez primera de la guerra.
Pensé que era un juego mitológico.
Todo mundo aprende primero la "A"
yo tuve que empezar con la "B" (de bomba).
Para cuando pude memorizar los nombres de las ciudades
ya no había ciudades... sólo escombros.
No obstante, aprendí a contar
con ayuda de las cifras anunciadas por la radio
de las víctimas, caídas
en el campo de batalla.*

*Yo preguntaba:
¿Hace bien la pólvora a los niños?
¿por qué las incursiones aéreas mientras dormimos?
En vez de contestar*

*mi padre me arrastraba con el ciego sacerdote
quien repetía palabras como:*

Gracia...

Misericordia...

Paciencia.

Así vine a saber de tu existencia.

Más tarde Hitler se quitó la vida.

Anoté en mi cuaderno:

Dios está con nosotros.

Ahora sé que estaba equivocado.

Hitler jamás fue destruido.

Sólo cambió de calcetines.

El lupanar en que nos consumimos

está regenteado por megalómanos.

¡Hitler es inmortal!

¡Oh, Señor! Tú no has vivido este caos.

Las zonas de fuego libre te son enteramente ajenas

¿Has oído hablar de la CIA?

¿Has topado con la KGB?

De seguro no sabes de napalms.

De haber vivido en un campo de concentración

habrías sabido

por qué algunos anhelan la tumba.

¡Qué bienaventuranza

ser una cucaracha!

RIE

RAGHUVIR SAHAY

Ríe, porque estás bajo vigilancia.

*Ríe, no de ti mismo, porque la amargura en ello
te delataría y ellos te cogerán.*

*Ríe: No reveles alegría pura cuando lo hagas,
porque pueden sospechar que estás libre*

*de la culpa común y te cogerán
a Ti.*

*Cuando rías, no permitas a nadie saber de qué
te ríes.*

*Deja que todos crean que, habiendo perdido la voluntad
como los otros, ríes una risa conocida como otros
que ríen en lugar de hablar.*

*Hablar contigo mismo puedes
cuando el alto domo reverbere.
Pero recuerda reír cuando muera el eco.
Porque si te encuentran silencioso te cogerán
bajo la acusación de protesta.
Pero si ríes el último, será suya
la carcajada final y
podrás escapar.
Ríe: pero cuídate de las bromas
están hechas de palabras;
podrían llevar en sí un significado que les fue dado
hace cien años por alguien más.*

*No sería mejor si rieras
antes y después de hablar
para que nada de lo que digas se tome en serio.
O si te cuidaras de reír en todas las situaciones inevitables
como la paliza propinada al pobre por el poderoso
donde nada puede ayudar
excepto el pobre mismo
y él también, por lo general, ríe.*

*¡Ríe, ríe! Sé ágil para reír.
Ríe antes de que se marche el amo.
Intercambiando con él un apretón de manos
bajando los ojos,
asegurándole que habías reído
ayer, cuando él estaba aquí.*

UNA FRASE

DHARAMVIR BHARATI

*La chequera:
ya sea amarilla o roja
El precio:
monedas o fama.
Diles a todos aquellos
que han venido a comprarte
'Todos los hombres hambrientos no están en venta'*

UN POEMA

DHOOMIL

*Un hombre
amasa el pan*

*Un hombre come el pan
Hay también un tercer hombre
que ni amasa el pan ni come el pan.
Sólo juega con el pan.*

*¿Quién es este tercer hombre?
pregunto.*

El Parlamento de mi país guarda silencio.

BIBLIOGRAFIA

- Nirālā Ki Sāhitya Sādhana*, 1969. Por Rām Vilas Sharma. Rāj Kamal Publishers, Faiz Bazar-Delhi 6.
Nai Kavītā, Simāyen Aur Sambhāvnāyen, 1973. Por Girija Kumar Mathur. National Publishing House, Delhi 6.

- Tār Saptak*, 1966. Editado por Ageya. Bhārtiya Gyñan Pith, Netāji Subhāsh-Mārg, Delhi 6.
- Sankrānt*, 1964. Por Kailāsh Vājpeyi. Bhārtiya Gyñan Pith, Netāji Subhāsh-Mārg, Delhi 6.
- Atma Hatyā Ke Viruddha*, 1967. Por Raghuvir Sahāy. Rāj Kamal Publishers, Faiz Bazar-Delhi 6.
- Doosara Saptak*, 1970. Editado por Ageya. Bhārtiya Gyñan Pith, Netāji Subhāsh-Mārg, Delhi 6.
- Chānd Kā Munh Terbā Hai*, 1971. Por Gajānan Mādhav Muktibodh. Bhārtiya Gyñan Pith, Netāji Subhāsh Mārg, Delhi 6.
- Adhunikā Aur Hīndī Sabittya*, 1973. Por Dr. Indra Nath Madan. RājKamal Publishers, Faiz Bāzār Delhi 6.
- Adhunik Hīndī Kavītā Men Shilp*, 1964. Por Kailāsh Vājpeyi. Atma Ram and Sons, Kashmiri Gate, Delhi 6.
- The mind of Nehru*, 1960. Por R. K. Karanjia. Allen George & Co., Londres.
- Andhā-Yug*, 1956. Por Dharamvir Bharati Bhārtiya Gyñan Pith, Netāji Subhāsh Mārg Delhi 6.

Traducción del inglés de Elisa García Plaza